

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ

VI ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 17–18 березня 2016 року)

Суми

Сумський державний університет

2016

К ВОПРОСУ О ФОРМАХ РАЗВИТИЯ ЭТНИЧЕСКИХ ЯЗЫКОВ И УСЛОВИЯХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР В КАЗАХСТАНЕ

Дмитриев Е. В.

*(Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева,
г. Астана, Казахстан)*

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Журавлева Е. А.

Республика Казахстан – полиэтническое государство, в котором проживает более 120 национальностей, основообразующим этносом являются казахи, составляющие 63,1% населения страны. Наиболее крупными этническими сообществами, согласно переписи населения 2009 года, являются русские (23,7%), узбеки (2,9%), украинцы (2,1%), уйгуры (1,4%), татары (1,3%), немцы (1,1%) и многие другие народы. [1, 10]

Вопросы функционирования и развития этнических языков и культур в условиях поликультурного общества, процессы взаимодействия и взаимовлияния культурных ценностей являются весьма актуальными в период глобализации мирового сообщества. Большой исследовательский интерес в этом плане для нас представляет немецкий этнос, нашедший вторую родину в Казахстане.

Общеизвестно, что этнос самоидентифицируется не столько осознанием единого происхождения, сколько ощущением на неповторимость и исключительность своих обычаев, то есть традиций, в значительной мере имеющих материальное воплощение в хозяйственной деятельности, пище, одежде, жилье и, безусловно, языке. Немецкие переселенцы появились в Казахстане (Казахской ССР) в силу разных причин в период существования Советского Союза. Согласно первой послевоенной переписи населения 1959 года, «зафиксировано проживание 659 751 немца в Казахстане. Последняя перепись населения СССР 1989 года зарегистрировала 957 518 немцев, постоянно проживавших в республике» [2, 35-36]. В период 1970-1980 годов владение родным языком у немцев было достаточно высоким, что поддерживалось и на государственном уровне, в местах компактного проживания в школах были открыты классы с немецким языком обучения, в классификаторе специальностей высшего образования была выделена отдельная специальность «немецкий язык как родной».

В частности, в Северном Казахстане в Кокчетавском педагогическом институте им. Ч. Валиханова (ныне Кокшетауский государственный университет им. Ш. Уалиханова) данная специальность была очень востребована, поскольку в Кокчетавской области было много немецких поселений. Однако к периоду 1980-1990 годов «произошло резкое снижение уровня владения немцами родным языком. Если, в конце 1980-х этот показатель составлял 50% у немецкого населения региона, то уже к концу 1990-х гг. он снизился до 20%» [3, 391]. В конце 1990-х годов произошел массовый выезд немцев в Германию по программе переселения на историческую родину. Перепись населения, проведенная в период суверенитета Казахстана в 1999 и 2009 годах показала следующие результаты. В 1999 году немцы составляли 2,4% населения (353 462 чел.), в 2009 году – 1,1% (178 409 чел.). Все это способствовало и определенной утрате оставшимся населением родного языка, он уже употреблялся не столь часто, сферы его употребления сузились до единственной – обиходной, бытовой. В численном отношении начинает доминировать русскоговорящее население.

Процессы сохранения родного немецкого языка, его развитие и взаимодействие с русским и казахским языками мы планируем раскрыть с помощью проводимого социолингвистического эксперимента, который в настоящее время находится на начальном этапе.

Таким образом, проводимое нами исследование, будет осуществляться на материале немецкого этноса – одного из крупных этносов, проживающих в Казахстане, представители которого, несмотря на утерю ряда этнических признаков и высокую долю национально-смешанных семей, продолжают устойчиво сохранять свою этническую идентичность.

1. Перепись населения Республики Казахстан 2009 года. Краткие итоги. Статистический сборник / Под ред. А. А. Смаилова. – г. Астана, 2010. – 112 с.
2. Алексеенко Н. В. Население дореволюционного Казахстана: (численность, размещение, состав). 1870-1914 гг. – Алма-Ата, 1981. – 111 с.
3. Ямшанова О. А. Количественные и качественные характеристики немецкой диаспоры Казахстана в 90-е гг. XX в. // Актуальные проблемы высшего образования и науки в XXI веке: Материалы

международной научно- практической конференции, посвященной 30-летию КарГУ им. Е. А. Букетова: Часть 2.-Караганды: Изд. КарГУ, 2002. – С. 391-393.

КОНЦЕПТ *GELD*. БАЗОВІ ОЗНАКИ ПОНЯТТЕВОГО ШАРУ. СИСТЕМНИЙ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНИЙ АСПЕКТИ

Драч Ю. С.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Єгорова О. І.

Тришарове моделювання концепту з позицій семантико-когнітивного підходу (В. І. Карасик, А. М. Приходько, М. В. Піменова, З. Д. Попова, Й. А. Стернін та ін.) починається з аналізу центрального, поняттєвого шару концепту як такого, що відображає фактуальну (найбільш загальну та генералізовану) інформацію про денотат і актуалізує звернення до аналізу словникових статей [1] з метою ідентифікації концептуальних ознак поняттєвого рівня концепту *GELD* у німецькомовній картині світу.

До ядра номінативного поля базового вербалізатора концепту, – лексеми *Geld*, – належить одиниця *Zahlungsmittel*, що актуалізує базову концептуальну ознаку «*платіжний засіб*», а до ближньої периферії поля належать алоніми *Summe, vom Staat/staatlich, Münzen, Banknoten*, що концептуалізують гроші як *матеріалізовані грошові знаки, сукупність* яких регулюється *державою*. До дальньої периферії відносяться лексеми *Geldkurs, Betrag, Aktiva, allgemein, geprägt, gesetzlich* деталізують функціональну сферу буття денотата. Виявлені на базі аналізу дефініційних текстів семантичні множники *Verpflichtung* та *Verbindlichkeit* концептуалізують ознаку «*відповідальність*», оскільки гроші співвідносяться з обов'язками як з боку громадян (сплата податків для наповнення держбюджету), так і з боку держави (розумне використання фінансових ресурсів, своєчасні виплати заробітних плат, забезпечення стабільності валютного курсу, тощо).

Таким чином, у німецькомовній лінгвокультурі гроші передусім розглядаються як засіб оплати товарів чи послуг, тож першорядною експлікацією концепту постає функціональна сторона денотата. Другорядними віхами осмислення грошей виступають їх фактична